

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Kerres Patricia ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Sous-titrage interlinguistique de films, séries, dessins animés, documentaires, interviews, émissions, documents informatifs ou promotionnels.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)#; • vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)#; • utiliser les applications informatiques les plus pertinentes, y compris l'éventail complet des logiciels bureautiques, et s'adapter rapidement aux nouveaux outils et ressources informatiques après avoir évalué de manière critique leur pertinence et l'incidence du changement sur leurs pratiques de travail (15 – Technologies)#; • prétraiter, traiter et gérer des fichiers et d'autres supports/sources dans le cadre du flux de travail de la traduction, par ex. des fichiers web et multimédias (17 – Technologies). <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogues (script) du document source#; • sous-titrer, de l'allemand vers le français, des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents#; • fournir une production exploitable, et ce dans le cadre d'un travail individuel et/ou collectif.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation certificative continue du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre. Evaluation certificative d'août/septembre : travail.
Méthodes d'enseignement	Présentiel en salle PC
Contenu	<p>Se fondant sur l'UE LTRAD2400 qui posera les jalons du sous-titrage et en expliquera les principes, l'UE LTRAD2411 initiera les étudiants au travail de sous-titrage à partir de l'allemand, de la réception du document audiovisuel à sous-titrer (film, documentaire, document promotionnel, reportage, interview ou émission en direct), jusqu'à sa livraison : mise au format adéquat, utilisation du logiciel professionnel de sous-titrage EZTitles, importation dans le logiciel de sous-titrage, réalisation/vérification du script (liste de dialogues), réalisation de sous-titres et livraison au format demandé. Les étudiants s'essayeront également au sous-titrage pour sourds et malentendants dans le cadre d'une initiation.</p> <p>L'UE proposera, au préalable, un travail d'analyse et de comparaison de sous-titres existants, tant commercialisés qu'en accès libre sur le net, qui seront confrontés aux règles du sous-titrage.</p>

	<p>Contrairement au travail de traduction plus classique, l'un des défis du sous-titrage est de communiquer un maximum d'informations en un minimum d'espace, lui-même défini par le temps disponible. L'aspect linguistique (concision, précision, fluidité, passage de l'oral à l'écrit) de ce métier de la traduction joue un rôle tout aussi important que les aspects techniques à respecter dans la réalisation d'un sous-titrage.</p>
Ressources en ligne	<p>http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no; http://www.lecinedico.com/?lang=fr https://tsukiyo-novel.nanami.fr/Petit_dico_orthotypo_sous-titrage.pdf https://crisco2.unicaen.fr/des/ https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra (TERMIUM Plus – Dictionnaire des cooccurrences) https://www.termdat.bk.admin.ch/search (TERMDAT)</p>
Bibliographie	<p>Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ISBN 978-2-84902-055-5 LAKS, S. (2013) « Le sous-titrage de films, sa technique, son esthétique » in L'Ecran traduit, Hors-série n°1, p.4-46 BIAGINI, M. (2010), « Les sous-titres en interaction : le cas des marqueurs discursifs dans des dialogues filmiques sous-titrés », in Glottopol, n°15, p. 18-33 LAVAUUR, J-M, SERBAN, A (2008), « La traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous-titrage » - ISBN : 978-2-8041-5929-0 LUYKEN, G-M (1991) « Vaincre les barrières linguistiques à la télévision » - ISBN : 978-0948195204</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		